Annex 5

to the Rules of conduct of clearing activities under transactions with financial instruments

Property Pool AGREEMENT

(hereinafter the ‘Agreement’)

|  |  |
| --- | --- |
| The Agreement is an accession agreement and defines standard terms and conditions for provision of services by KASE Clearing Center JSC to Pool Participants for issue, servicing and redemption of clearing participation certificates. | Договор является договором присоединения, и определяет стандартные условия оказания АО "Клиринговый центр KASE" услуг Участникам пула по выпуску, обслуживанию и погашению клиринговых сертификатов участия. |
| **1. Terms and definitions**  **Clearing center** – KASE Clearing Center JSC;  **Application to open / close a trading and clearing account of the property pool** – a written application of the Pool Participant in the form established by the Clearing Center to accede to the Agreement and open a trading and clearing account of the property pool filled out by the Pool Participant;  **Property pool –** a separate set of securities and money, including in foreign currency, formed by the Clearing Center subject to the Clearing Rules, contributed by clearing participants to ensure issue of clearing participation certificates;  **Pool Participant** – a Clearing Participant which has acceded to the Agreement on the basis of an Application for Accession to the Agreement submitted and accepted by the Clearing Center in the manner prescribed by the Clearing Rules;  **Clearing Rules** – an internal document of the Clearing Center “Rules for clearing activities under transactions with financial instruments”;  **Application for Accession to the Agreement** – an Application to open a trading and clearing account of the property pool;  **Parties** – the Clearing Center and the Pool Participant which has acceded to the Agreement.  Concepts and terms contained in the | **1. Термины и определения**  **Клиринговый центр** – АО "Клиринговый центр KASE";  **Заявление об открытии / закрытии торгово-клирингового счета имущественного пула** – письменное заявление Участника пула по форме Клирингового центра о присоединении к Договору и открытии торгово-клирингового счета имущественного пула, заполненное Участником пула;  **Имущественный пул** – сформированная Клиринговым центром в соответствии с Правилами клиринга обособленная совокупность ценных бумаг и денег, в том числе в иностранной валюте, вносимых клиринговыми участниками для обеспечения выпуска клиринговых сертификатов участия;  **Участник пула** – Клиринговый участник, присоединившийся к Договору на основании поданного и принятого Клиринговым центром Заявления о присоединении к Договору в порядке, предусмотренном Правилами клиринга;  **Правила клиринга** – внутренний документ Клирингового центра "Правила осуществления клиринговой деятельности по сделкам с финансовыми инструментами";  **Заявление о присоединении к Договору** – Заявление об открытии торгово-клирингового счета имущественного пула;  **Стороны** – Клиринговый центр и Участник |

|  |  |
| --- | --- |
| Agreement shall be used in the meanings established by the laws of the Republic of Kazakhstan, internal documents of the Clearing Center: Clearing Rules, Clearing Participants Regulation and other internal documents of the Clearing Center regulating the clearing activities of the Clearing Center, posted on the Internet resource of the Clearing Center. | пула, присоединившийся к Договору.  Понятия и термины, содержащиеся в Договоре, используются в значениях, установленных законодательством Республики Казахстан, внутренними документами Клирингового центра: Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках и иными внутренними документами Клирингового центра, регулирующими клиринговую деятельность Клирингового центра, размещенными на  интернет-ресурсе Клирингового центра. |
| 1. **General provisions**    1. The Agreement is an accession agreement entered into by and between the Parties subject to provisions of article 389 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, terms and conditions of which can be accepted by the Pool Participant only by acceding to the Agreement as a whole.    2. Accession of the Pool Participant to the Agreement shall not exempt it from discharge of its obligations under the Clearing Services Agreement.    3. The Agreement shall be posted on the Internet resource of the Clearing Center    4. Subject to the Agreement, the Pool Participant shall instruct, and the Clearing Center shall undertake to issue clearing participation certificates, clearing servicing in relation to repo transactions with clearing participation certificates to be entered into by the Pool Participant and/or the Trading Participant authorized by it in the trading system of the Clearing Center, in the manner and subject to the terms and conditions established by the laws of the Republic of Kazakhstan, the Rules for implementation of clearing activities under transactions with financial instruments (hereinafter referred to as the Clearing Rules), Instructions for issue, placement, circulation and redemption of clearing participation certificates (hereinafter referred to as the CPC Instructions) and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center.    5. Terms and conditions to enter into / terminate the Agreement shall be determined by the Clearing Rules, the CPC Instructions and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center.    6. Transaction with a person connected with the Clearing Center by special relations can be carried out only by decision of the Board of Directors of the Clearing Center, except for cases where the standard terms and   conditions of such transactions are approved by the Board of Directors of the Clearing | 1. **Общие положения**    1. Договор является договором присоединения, заключаемым Сторонами в соответствии с положениями статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан, условия которого могут быть приняты Участником пула не иначе, как путем присоединения к Договору в целом.    2. Присоединение Участника пула к Договору не освобождает его от исполнения обязательств по Договору о клиринговом обслуживании.    3. Договор опубликован на интернет-ресурсе Клирингового центра    4. В соответствии с Договором Участник пула поручает, а Клиринговый центр обязуется осуществлять выпуск клиринговых сертификатов участия, клиринговое обслуживание в отношении сделок репо с клиринговыми сертификатами участия, заключаемых Участником пула и (или) уполномоченным им Участником торгов в торговой системе Клирингового центра, в порядке и на условиях, установленных законодательством Республики Казахстан, Правилами осуществления клиринговой деятельности по сделкам с финансовыми инструментами (далее – Правила клиринга), Инструкцией по выпуску, размещению, обращению и погашению клиринговых сертификатов участия (далее – Инструкция КСУ) и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.    5. Условия заключения / расторжения Договора определены Правилами клиринга, Инструкцией КСУ и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.    6. Сделка с лицом, связанным с Клиринговым центром особыми отношениями, может быть осуществлена только по решению Совета директоров Клирингового центра, за исключением случаев, когда типовые условия таких сделок утверждены Советом директоров |

|  |  |
| --- | --- |
| Center. | Клирингового центра. |
| 1. **Terms and conditions for accession to the Agreement**    1. The Clearing Participant shall accede to the Agreement by signing the Application for opening a trading and clearing account of the property pool and accepting it by the Clearing Center.    2. By signing the Application for Accession to the Agreement, the Pool Participant confirms and agrees that it:   - received, read, understood and agreed with the provisions of the standard terms and conditions of the Agreement in full, without any comments or objections, and undertakes to comply with all provisions of the Agreement in timely manner and in full;  – assumes all possible adverse consequences of non-discharge and/or improper discharge of the provisions of the Agreement;   * The Pool Participant agrees with all the terms and conditions and procedure for provision by the Clearing Center of the services provided for in the Agreement; * all provisions of the Agreement fully comply with the interests and will of the Pool Participant; * Pool Participant does not have the right to refer to the absence of his signature in the Agreement as evidence that he has not read/understood/accepted the Agreement if the Clearing Center has a copy of the   Application for Accession to the Agreement. | 1. **Условия присоединения к Договору**    1. Клиринговый участник присоединяется к Договору путем подписания Заявления об открытии торгово-клирингового счета имущественного пула и принятия его Клиринговым центром.    2. Подписывая Заявление о присоединении к Договору, Участник пула подтверждает и соглашается с тем, что:   - получил, прочитал, понял и согласился с положениями стандартных условий Договора в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений, и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять все положения Договора;  – принимает на себя все возможные неблагоприятные последствия неисполнения и  / или ненадлежащего исполнения положений Договора;   * Участник пула соглашается со всеми условиями и порядком осуществления Клиринговым центром услуг, предусмотренных Договором; * все положения Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Участника пула; * Участник пула не вправе ссылаться на отсутствие его подписи в Договоре, как доказательство того, что Договор не был им прочитан / понят / принят, если у Клирингового центра имеется экземпляр Заявления о присоединении к Договору. |
| **4. Rights and obligations of the Parties** | **4. Права и обязанности Сторон** |
| 4.1. The Clearing Center shall undertake to:   1. provide the Pool Participant which has acceded to the Agreement with clearing and other clearing-related services subject to the Clearing Services Agreement, the Clearing Rules and other internal documents related to the clearing activities of the Clearing Center. Composition of the services, terms and conditions and procedure for their provision, amount and procedure for payment, as well as other rights and obligations of the parties related to the clearing service of the financial instrument “clearing certificate of participation” shall be established by the Clearing Services Agreement, the Agreement, the Clearing Rules and other internal documents related to the clearing activities of the Clearing Center; 2. carry out formation of the property pool and issue of the clearing participation certificates for the purpose of conclusion of repo transactions with clearing participation certificates to be entered into by the Pool Participant subject to the terms and conditions   and in the manner established by the Clearing | 4.1. Клиринговый центр обязуется:   1. оказывать Участнику пула, присоединившемуся к Договору клиринговые и иные связанные с клирингом услуги в соответствии с Договором о клиринговом обслуживании, Правилами клиринга и иными внутренними документами, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.   Состав услуг, условия и порядок их оказания, размер и порядок оплаты, а также иные права и обязанности сторон, связанные с клиринговым обслуживанием финансового инструмента "клиринговый сертификат участия", устанавливаются Договором о клиринговом обслуживании, Договором, Правилами клиринга и иными внутренними документами, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра;   1. осуществлять формирование имущественного пула и выпуск клиринговых сертификатов участия в целях заключения   сделок репо с клиринговыми сертификатами участия, заключаемых Участником пула на |

|  |  |
| --- | --- |
| Rules and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center and requirements of the laws of the Republic Kazakhstan;   1. post a decision on formation of the property pool on the Internet resource of the Clearing Center within the time limits provided for by the Clearing Rules; 2. discharge other obligations provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Clearing Center.   4.2. The Pool Participant shall undertake to:   1. add property to the property pool; 2. in case of a decrease in value of the property contributed to the pool, at the request of the Clearing Center, add additional property to the pool; 3. properly discharge all obligations arising as a result of formation of the property pool and conclusion by the Pool Participant of repo transactions with clearing participation certificates; 4. comply with the terms and conditions and obligations provided for in the Agreement.   4.3. The Clearing Center shall have the right to:   1. unilaterally make changes to the Agreement (including by approving them in a new version) and other documents of the Clearing Center for clearing activities (with or without the Clearing Center performing the function of the central counterparty), including with the use of the clearing participation certificates. Moreover, such changes shall be posted on the Internet resource of the Clearing Center; 2. determine the obligations of the Pool Participant, including contribution of additional property to the property pool; 3. repay clearing certificates of property without presenting a claim to the Pool Participant, if the nominal value of the clearing participation certificates issued to the Pool Participant exceeds the value of the property contributed to the pool; 4. demand from the Pool Participant proper compliance with the terms and conditions of the Agreement; 5. refuse to perform the Agreement unilaterally if the Pool Participant fails to discharge the obligations provided for by the Agreement and the laws of the Republic of Kazakhstan; 6. interact with other organizations and institutions in order to properly discharge their obligations under the Agreement; 7. exercise other rights provided for by the Agreement, the Clearing Rules and other   internal documents of the Clearing Center | условиях и в порядке, установленном Правилами клиринга и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра и требованиями законодательства Республики Казахстан;   1. публиковать решение о формировании имущественного пула на интернет-ресурсе Клирингового центра в сроки, предусмотренные Правилами клиринга; 2. выполнять иные обязательства, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Клирингового центра.   4.2. Участник пула обязуется:   1. внести имущество в имущественный пул; 2. в случае снижения стоимости внесенного в пул имущества, по требованию Клирингового центра внести в пул дополнительное имущество; 3. надлежащим образом выполнять все обязательства, возникающие в результате формирования имущественного пула и заключения Участником пула сделок репо с клиринговыми сертификатами участия; 4. соблюдать условия и обязанности, предусмотренные Договором.   4.3. Клиринговый центр вправе:   1. в одностороннем порядке вносить изменения в Договор (в том числе путем их утверждения в новой редакции) и иные документы Клирингового центра по клиринговой деятельности (с или без осуществления Клиринговым центром функции центрального контрагента), в том числе с использованием клиринговых сертификатов участия. При этом такие изменения публикуются на интернет- ресурсе Клирингового центра; 2. определять обязательства Участника пула, в том числе по внесению в имущественный пул дополнительного имущества; 3. осуществить погашение клиринговых сертификатов имущества без предъявления требования Участнику пула, в случае если номинальная стоимость выданных Участнику пула клиринговых сертификатов участия превысит стоимость внесенного в пул имущества; 4. требовать от Участника пула надлежащего выполнения условий Договора; 5. отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке при невыполнении Участником пула обязательств, предусмотренных Договором и законодательством Республики Казахстан; 6. взаимодействовать с иными организациями и учреждениями в целях надлежащего выполнения своих обязательств, предусмотренных Договором; 7. осуществлять иные права, предусмотренные |

|  |  |
| --- | --- |
| related to the clearing activities of the Clearing Center and the laws of the Republic of Kazakhstan.  4.4. Pool participant shall have the right to:   1. contribute any property that is accepted into the property pool according to the list approved by the Management Board of the Clearing Center; 2. withdraw the contributed property from the pool when replacing it with another property of equal value; 3. unilaterally repudiate the Agreement, provided that there are no outstanding obligations under the Agreement and transactions closed on the Exchange and non- compliance with the requirements stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan; 4. exercise other rights provided for by the Agreement and the laws of the Republic of Kazakhstan. | Договором, Правилами клиринга, иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра и законодательством Республики Казахстан.  4.4. Участник пула вправе:   1. вносить любое имущество, которое принимается в имущественный пул согласно перечню, утвержденному Правлением Клирингового центра; 2. изымать из пула внесенное имущество при замене его другим, равноценным по стоимости; 3. отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке при условии отсутствия невыполненных обязательств по Договору и заключенным на Бирже сделкам и не соблюдения требований, предусмотренных законодательством РК; 4. осуществлять иные права, предусмотренные Договором, и   законодательством Республики Казахстан. |
| 1. **Relations of the Pool Participant with the clients of the Pool Participant**    1. The Agreement shall not create and, as a result, shall not regulate relations between the Clearing Center and the clients of the Pool Participant.   Relations of the Pool Participant with its client(s) arising, in particular, in connection with execution of transactions in the interests of such client(s), discharge and/or termination of obligations from them, including as a result of clearing, shall be regulated first of all by the laws of the Republic of Kazakhstan and agreements entered into by and between the Pool Participant and its client(s). Despite possible references in the agreement entered into by and between the Pool Participant with its client(s) to the Clearing Rules and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center, such documents shall under no circumstances replace such agreement.  No provisions of the Clearing Rules and/or other internal documents related to the clearing activities can be interpreted as the terms and conditions of the agreement by and between the Clearing Center and the client(s) of the Pool Participant. | 1. **Отношения Участника пула с клиентами Участника пула**    1. Договор   не создает и, как следствие, не регулируют отношения между Клиринговым центром и клиентами Участника пула.  Отношения Участника пула с его клиентом (клиентами), возникающие, в частности, в связи с совершением сделок в интересах такого клиента (таких клиентов), исполнением и (или) прекращением обязательств из них, в том числе в результате клиринга, регулируются в первую очередь законодательством Республики Казахстан и договорами, заключенными между Участником пула и его клиентом (клиентами). Невзирая на возможные ссылки в договоре, заключенном Участником пула с его клиентом (клиентами), на Правила клиринга, и иные внутренние документы Клирингового центра, относящиеся к клиринговой деятельности Клирингового центра, такие документы ни при каких условиях не заменяют собой такой договор.  Никакие положения Правил клиринга и / или  иных внутренних документов, относящихся к клиринговой деятельности, не могут толковаться как условия договора между Клиринговым центром и клиентом (клиентами)  Участника пула. |
| 1. **Responsibility of the Parties**    1. For default on and/or improper discharge of obligations under the Agreement, the Pool Participant shall bear property obligation subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.    2. In case of default on its obligations under the Agreement, the clearing participant shall pay penalties (fines) when they are assessed | 1. **Ответственность Сторон**    1. За неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Участник пула несет имущественную ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.    2. В случае невыполнения своих   обязательств, предусмотренных Договором, клиринговый участник уплачивает неустойки |

|  |  |
| --- | --- |
| by the Clearing Center, and also make other payments and/or reimburse expenses of the Clearing Center in amount and in manner provided for by the Rules for clearing activities under transactions with financial instruments and the Regulation on entry fees, clearing fees and penalties;   * 1. The Clearing Center shall be responsible only for repo transactions with clearing participation certificates closed by the Pool Participant for which it performs functions of the central counterparty. In this case, obligation of the Clearing Center shall be limited subject to the Clearing Rules and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center.   2. The Clearing House shall not be liable for any damages or losses that arise outside its established control.   3. The parties shall be exempt from obligation for partial or complete default on obligations under the Agreement, which was a consequence of occurrence of force majeure circumstances, for duration of such circumstances. If duration of force majeure circumstances is more than 30 calendar days, the Parties shall have the right to terminate the Agreement by notifying another Party at least 10 calendar days before the planned date of termination of the Agreement. | (штрафы) при их начислении Клиринговым центром, а также осуществляет другие платежи и (или) возмещает расходы Клирингового центра в размере и порядке, предусмотренном Правилами осуществления клиринговой деятельности по сделкам с финансовыми инструментами и Положением о вступительных взносах, клиринговых сборах и неустойках;   * 1. Клиринговый центр несет ответственность только по тем сделкам репо с клиринговыми сертификатами участия, заключенным Участником пула, по которым исполняет функции центрального контрагента. При этом ответственность Клирингового центра ограничивается в соответствии с Правилами клиринга и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.   2. Клиринговый центр не несет   ответственность за какие-либо убытки или потери, которые возникли вне принятых ею рамок контроля.   * 1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, которое явилось следствием возникновения обстоятельств непреодолимой силы, на время действия таковых обстоятельств. Если длительность действия обстоятельств непреодолимой силы составит более 30 календарных дней, Стороны вправе расторгнуть Договор, уведомив об этом другую Сторону не менее, чем за 10 календарных дней   до планируемой даты расторжения Договора. |
| 1. **Force majeure circumstances**    1. Force majeure circumstances shall mean: 2. natural disasters, earthquakes, floods, mudflows, fires and other natural disasters that result in the impossibility to discharge or prevent the Party from discharge of its obligations and take place at the location of the head office of the Party referring to these natural disasters; 3. war, military actions of any nature, blockade, terrorist acts, revolutions, civil unrest, strikes, lockouts, resulting in the impossibility of discharging or preventing the Party from discharge of its obligations and occurring at the location of the head office (main bank, headquarters, etc.) of the party referring to the events specified in this clause; 4. embargoes established by government bodies, prohibitions and restrictions established by regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, including introduction of a state of emergency on the territory of the Republic of Kazakhstan or its individual parts,   acts of authorized state bodies and local executive bodies, including quarantine | 1. **Обстоятельства непреодолимой силы**    1. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются: 2. природные катастрофы, землетрясения, наводнения, сели, пожары и иные стихийные бедствия, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, ссылающейся на указанные стихийные бедствия; 3. война, военные действия любого характера, блокада, террористические акты, революции, народные волнения, забастовки, локауты, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств и происходящие в месте нахождения головного офиса (главного банка, штаб-квартиры и т.д.) Стороны, ссылающейся на указанные в настоящем пункте события; 4. эмбарго, установленные государственными органами, запреты и |

|  |  |
| --- | --- |
| announcements, lawful blocking or changes in the laws of the Republic of Kazakhstan, including states other than the Republic of Kazakhstan, resulting in the impossibility to discharge or preventing the Party from discharge of its obligations under the Agreement and occurring at the location of the head office of the Party referring to the events specified in this clause;   1. malfunction of the software and hardware of the Clearing Center or other infrastructure entities of the organized securities market, foreign exchange market, derivatives market and other sections of exchange markets, activities of which may significantly affect the discharge by the Clearing Center of its obligations under the Agreement; 2. temporary suspension or complete cessation of operations of servicing banks, as well as other circumstances, occurrence of which makes it impossible to discharge or prevents the Party from discharge of its obligations under the Agreement and taking place at the location of the head office of the Party referring to the events specified in this clause.    1. A document confirming occurrence of a force majeure circumstance from those specified in sub-clauses 1)-3) clause 7.1. of the Agreement, and duration of their existence shall be a certificate of the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Kazakhstan or other competent body (organization) of the relevant state, with the exception of circumstances broadly covered in the media, or arising from regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, acts of authorized bodies and local executive bodies.    2. Document which confirms occurrence of a force majeure circumstance, which is specified in sub-clause 4) clause 7.1. of the Agreement, and duration of its validity, shall be a certificate signed by the chief executive officer of the Clearing Center, or a relevant opinion of the Clearing Center.   The certificate must be submitted by the Clearing Center within 7 business days after the circumstance specified in sub-clause 4) clause 7.1. of the Agreement take place.   * 1. The Pool Participant shall have to immediately notify the Clearing Center of occurrence of a force majeure event, its expected duration and its termination.   2. The Party shall not be liable for default on or improper discharge of its obligations under the Agreement when it has been caused by a failure of another Party to discharge its obligations under the Agreement or as provided for by the laws of the Republic of   Kazakhstan governing the relations of the | ограничения, установленные нормативными правовыми актами Республики Казахстан, в том числе введение чрезвычайного положения на территории Республики Казахстан или отдельных ее частях, актов уполномоченных государственных органов и местных исполнительных органов, в том числе объявления карантина, правомерные блокировки или изменение законодательства Республики Казахстан, в том числе других, помимо Республики Казахстан, государств, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств по Договору и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, ссылающейся на указанные в настоящем пункте события;   1. неисправность программно-технических   средств Клирингового центра или иных субъектов инфраструктуры организованного рынка ценных бумаг, валютного рынка, рынка деривативов и иных секций биржевых рынков, чья деятельность может существенно влиять на выполнение Клиринговым центром своих обязательств по Договору;   1. временное приостановление или полное прекращение функционирования обслуживающих банков, а также иные обстоятельства, возникновение которых влечет невозможность исполнения или препятствует исполнению обязательств Стороной по Договору и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, ссылающейся на указанные в настоящем пункте события.   7.2. Документом, подтверждающим факт наступления обстоятельства непреодолимой силы из тех, которые указаны в подпунктах 1)-3) пункта 7.1. Договора, и длительность их действия, является свидетельство Торгово- промышленной палаты Республики Казахстан или иного компетентного органа (организации) соответствующего государства, за исключением обстоятельств, широко освещенных в средствах массовой информации, или возникших из нормативных правовых актов Республики Казахстан, актов уполномоченных органов и местных исполнительных органов.  7.3. Документом, подтверждающим факт наступления обстоятельства непреодолимой силы, которое указано в подпункте 4) пункта 7.1. Договора, и длительность его действия, является справка, подписанная первым руководителем Клирингового центра, или соответствующее заключение Клирингового центра.  Справка должна быть представлена Клиринговым центром в течение 7 рабочих дней с момента возникновения обстоятельства,  указанного в подпункте 4) пункта 7.1. Договора. |

|  |  |
| --- | --- |
| Parties under the Agreement.  7.6. Payment by the Party of the penalty (fine) provided for in the Agreement shall not exempt such Party from discharge of its obligations under the Agreement. | * 1. Участник пула обязан незамедлительно известить Клиринговый центр о наступлении обстоятельства непреодолимой силы, предполагаемом сроке его действия и его прекращении.   2. Сторона не несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если это было вызвано неисполнением другой Стороной своих обязательств по Договору или предусмотренных законодательством Республики Казахстан, регулирующими отношения Сторон по Договору.   3. Уплата Стороной неустойки (штрафа), предусмотренной Договором не освобождает данную Сторону от исполнения принятых на себя обязательств по Договору. |
| 1. Confidential information    1. By providing the Clearing Center with an Application to accede to the Agreement, the Pool Participant thereby gives it its irrevocable and unconditional consent to disclosure by the Clearing Center, subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan and its internal documents, the information provided by the Pool Participant, which may constitute a trade secret and other protected information of the Pool Participant (hereinafter referred to as Confidential Information).    2. The Pool Participant confirms and guarantees that: 2. in connection with this consent, it does not have and will not have any claims against the Clearing Center, including violation of intellectual property rights, as well as property claims, both at the time of acceding to the Agreement and in the future, and also agrees with the fact that the Clearing Center is not responsible to it for disclosure of the Confidential Information subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan; 3. Confidential information of the Pool Participant shall in no way violate and/or infringe on the intellectual property rights of third parties, including employees of the Pool Participant. | 1. **Конфиденциальная информация**    1. Предоставляя Клиринговому центру Заявление о присоединении к Договору, Участник пула тем самым дает ей свое безотзывное и безусловное согласие на раскрытие Клиринговым центром в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и ее внутренних документов информации, предоставляемой Участником пула, которая может составлять коммерческую тайну и иную охраняемую информацию Участника пула (далее – Конфиденциальная информация).    2. Участник пула подтверждает и   гарантирует, что:   1. в связи с указанным согласием он не имеет и не будет иметь к Клиринговому центру претензий, в том числе о нарушении прав на интеллектуальную собственность, а также имущественных претензий, как на момент присоединения к Договору, так и в будущем, а также соглашается с тем, что Клиринговый центр не несет перед ним ответственность за раскрытие Конфиденциальной информации в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан; 2. Конфиденциальная информация   Участника пула никоим образом не нарушает и  / или не ущемляет прав на интеллектуальную собственность третьих лиц, включая работников Участника пула. |
| 1. **Notices**    1. All notices and other communications provided for in the Agreement must be executed in writing and delivered to the address of the location of another Party or to the email address of the Clearing Center [clearing@kase.kz](mailto:clearing@kase.kz) and by email to the Pool Participant, address of which is specified in the Application for Accession to the Agreement, with subsequent delivery of the original of this notice or message to the   address of the location of another Party within | 1. **Уведомления**    1. Все уведомления и иные сообщения, предусмотренные Договором, должны быть составлены в письменном виде и доставлены по адресу места нахождения другой Стороны или по адресу электронной почты Клирингового центра [clearing@kase.kz](mailto:clearing@kase.kz) и по электронной почте Участника пула, адрес которого указан в Заявлении о присоединении к Договору, с последующей доставкой оригинала этого уведомления или сообщения по адресу места |

|  |  |
| --- | --- |
| three business days from the date it is sent by e-mail.   * 1. Any notice or other communication delivered in writing to the location of another Party or by email shall be deemed to have been duly given, sent, received or delivered in all cases on the first business day after its delivery to the addressee.   2. Delivery of a notice or other communication in writing must be confirmed by a receipt for such delivery and signature of the messenger, and delivery by e-mail must be confirmed by proof of mailing. | нахождения другой Стороны в течение трех рабочих дней со дня его направления по электронной почте.   * 1. Любое уведомление или иное сообщение, доставленное в письменном виде по адресу места нахождения другой Стороны или по электронной почте, считается должным образом переданным, отправленным, полученным или доставленным во всех случаях в первый рабочий день со дня его доставки адресату.   2. Доставка уведомления или иного сообщения в письменном виде должна быть подтверждена квитанцией о такой доставке и подписью посыльного, а доставка по электронной почте – подтверждением об   отправке. |
| 1. **Anti-corruption conditions and personal data**    1. When discharging their obligations under the Agreement, the Parties and/or their employees shall not pay, offer to pay or authorize payment of money or other valuables, directly or indirectly, to any persons in order to influence actions or decisions of these persons in order to obtain any illegal advantages or other improper purposes.    2. When discharging their obligations under the Agreement, the Parties and/or their employees shall not to things qualified by the laws of the Republic of Kazakhstan applicable for the purposes of the Agreement as giving/receiving a bribe, commercial bribery, as well as things that violate the requirements of the anti-corruption laws of the Republic of Kazakhstan.    3. Each Party shall refuse to stimulate in any way employees of another Party, including by providing money, gifts, performing work (services) free of charge to them and other methods not mentioned in this clause, placing the employee in certain dependence, and directed to ensure that this employee does any things in favor of the Party stimulating it.    4. If the Party suspects that violation of any anti-corruption conditions has occurred or may occur, the relevant Party shall undertake to notify another Party thereof in writing within 5 business days. After written notification, the relevant Party shall have the right to suspend discharge of obligations under the Agreement until it receives confirmation that a violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within 5 business days from the date of written notice.    5. By signing the Agreement, each Party guarantees that it has the necessary properly   executed consents of individuals (its employees / authorized persons) for collection | 1. **Антикоррупционные условия и персональные данные**    1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны и / или их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денег или иных ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.    2. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны и / или их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством Республики Казахстан, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства Республики Казахстан о противодействии коррупции.    3. Каждая из Сторон отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денег, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость, и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.    4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона в течение 5 рабочих дней обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. |

|  |  |
| --- | --- |
| and processing by another Party of their personal data transferred to another Party, subject to the provisions of the laws of the Republic of Kazakhstan. At the same time, each Party shall undertake to ensure confidentiality and security of personal data of employees / authorized persons of another Party, coming to it from them or from the Party itself, and security during their processing for the purposes of and in connection with performance of the Agreement subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan related to protection of personal data. Also, the Party shall not have the right to use personal data of employees / authorized persons of another Party received from them or from the specified Party for purposes not related to discharge of its obligations under the Agreement, and in any way transfer the personal data of employees / authorized persons of another Party received under the Agreement to any third parties for purposes not related to discharge of its obligations under the Agreement, shall undertake to store these personal data no longer than required by the purposes of their processing and to destroy them upon achieving the purposes of processing or in case of the loss of the need to achieve them, taking into account the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan, comply with other requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan related to protection of personal data within performance of the Agreement. | Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 рабочих дней с даты направления письменного уведомления.  10.5. Подписанием Договора каждая из Сторон гарантирует, что обладает необходимыми надлежаще оформленными согласиями физических лиц (своих работников / уполномоченных лиц) на сбор и обработку другой Стороной их персональных данных, передаваемых другой Стороне, согласно положениям законодательства Республики Казахстан. При этом каждая Сторона обязуется обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных работников / уполномоченных лиц другой Стороны, поступающих к ней от них либо от самой Стороны, и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением Договора в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан по вопросам защиты персональных данных. Также Сторона не имеет права использовать персональные данные работников / уполномоченных лиц другой Стороны, полученные от них или от указанной Стороны, в целях, не связанных с исполнением своих обязательств по Договору, и каким-либо образом передавать полученные по Договору персональные данные работников / уполномоченных лиц другой Стороны любым третьим лицам в целях, не связанных с исполнением своих обязательств по Договору, обязуется хранить эти персональные данные не дольше, чем этого требуют цели их обработки, и уничтожать их по достижении целей обработки или в случае утраты необходимости в их достижении, с учетом требований законодательства Республики Казахстан, выполнять иные требования законодательства Республики Казахстан о защите персональных данных в рамках исполнения Договора. |
| 1. **Dispute resolution procedure**    1. Disputes and disagreements between the Clearing Center and the Pool Participant arising in connection with performance by the Parties of the Agreement shall be resolved through negotiations.    2. If the Parties fail to reach agreement, they shall resolve disagreements and disputes in a court at the location of the Clearing   Center. | 1. **Порядок разрешения споров**    1. Споры и разногласия между Клиринговым центром и Участником пула, возникающие в связи с исполнением Сторонами Договора подлежат разрешению путем переговоров.    2. В случае если Стороны не достигнут соглашения, они разрешают разногласия и споры в судебном порядке по месту нахождения Клирингового центра. |
| 1. **Validity and termination of the Agreement**    1. The Agreement shall take effect on the date the Clearing Center accepts the application of the Pool Participant to open a trading and clearing account, and shall be valid for an indefinite period.    2. The Agreement shall be deemed terminated: | 1. **Действие и расторжение Договора**    1. Договор вступает в силу с даты принятия Клиринговым центром заявления Участника пула на открытие торгово-клирингового счета, и действует неопределенное время.    2. Договор считается расторгнутым: 2. с даты принятия Клиринговым центром решения о прекращении имущественного пула; 3. в течение 3 дней с даты получения |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. from the date of the Clearing Center’s decision to terminate the property pool; 2. within 3 days from the date of receipt by the Clearing Center of a notice from the Pool Participant about unilateral repudiation of the Agreement, subject to repayment of all outstanding obligations by the Pool Participant for repayment of the CPC and for transactions closed on the Exchange; 3. from the date of termination of the clearing services agreement; 4. due to other grounds provided for by the Agreement and/or the laws of the Republic of Kazakhstan.    1. Termination of the Agreement shall not exempt the Parties from discharge of obligations that arose before termination of the Agreement.    2. The Agreement shall be deemed terminated and the obligations of the Parties terminated after the Parties have discharged their obligations under the Agreement in full. | Клиринговым центром уведомления от Участника пула об одностороннем отказе от исполнения Договора при условии погашения всех неисполненных Участником пула обязательств по погашению КСУ и по заключенным на Бирже сделкам;   1. с даты расторжения договора о клиринговом обслуживании; 2. по иным основаниям, предусмотренным Договором и (или) законодательством Республики Казахстан.   12.3. Расторжение Договора не освобождает Стороны от исполнения обязательств, возникших до расторжения Договора.  12.4. Договор считается расторгнутым и обязательства Сторон прекращенными после исполнения Сторонами обязательств по Договору в полном объеме. |
| 1. **Final provisions**    1. The Clearing Center shall have the right to make changes to the Agreement or approve a new version by posting such changes / new version of the Agreement on the Internet resource of the Clearing Center.   By signing the Application for Accession to the Agreement, the Participant agrees to accede to the amendments to the Agreement or redrafted Agreement as a whole, and agrees that the Pool Participant independently monitors changes in the version of the Agreement, including its annexes, by viewing the Internet resource of the Clearing Center. In case of disagreement with the amendments made to the Agreement, the Pool Participant shall have the right to terminate the Agreement by submitting to the Clearing Center a written application for termination of the Agreement.   * 1. Rights and obligations of the Pool Participant cannot be transferred to third parties.   2. The Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan.   3. The Agreement has been developed subject to the laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center.   4. The Pool Participant confirms that it is familiar with the terms and conditions and requirements of the Agreement and also unconditionally agrees with them.   5. If one of the parts of the Agreement is declared invalid subject to the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan, this shall not entail automatic | 1. **Заключительные положения**    1. Клиринговый центр вправе вносить изменения в Договор или утверждать в новой редакции путем размещения таких изменений / новой редакции Договора на интернет-ресурсе Клирингового центра.   Подписанием Заявления о присоединении к Договору Участник дает свое согласие на присоединение к изменениям в Договор, или изложение Договора в новой редакции в целом, и согласен с тем, что Участник пула самостоятельно отслеживает изменение редакции Договора, включая приложения к нему, посредством просмотра интернет- ресурса Клирингового центра.  В случае несогласия с внесенными изменениями в Договор Участник пула вправе расторгнуть Договор путем подачи Клиринговому центру письменного заявления о расторжении Договора.   * 1. Права и обязанности Участника пула не могут быть переданы третьим лицам.   2. Договор регулируется законодательством Республики Казахстан.   3. Договор разработан в соответствии с законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.   4. Участник пула подтверждает, что он ознакомлен с условиями и требованиями Договора, а также безусловно соглашается с ними.   5. В случае если одна из частей Договора будет в установленном законодательством Республики Казахстан порядке признана недействительной, то данный факт не влечет   автоматического признания |

|  |  |
| --- | --- |
| invalidation of the entire Agreement as a whole and/or its individual parts.   * 1. The agreement is executed in the state and Russian languages.   2. Other issues not regulated by provisions of the Agreement shall be settled subject to the laws of the Republic of Kazakhstan. | недействительными всего Договора в целом и / или отдельных его частей.   * 1. Договор составлен на государственном и русском языках.   2. Иные вопросы, не урегулированные положениями Договора, разрешаются в соответствии с законодательством Республики   Казахстан. |